

E5 - A Date?! You'd Better Score!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

I always found an excuse

[00:14] ---

so I didn't have to deal
with what I didn't like

[00:17] ---

It's quite meaningless, isn't it?

[00:27] ---

No matter what kind of master they are

[00:32] ---

they didn't become
masters just in one day

[00:36] ---

Embrace the ideal image in the heart

[00:40] ---

Without saying meaningless things

[00:45] ---

Without looking aside

[00:48] ---

But if I feel like bursting
into tears, giving it up

[00:53] ---

and losing to my own weakness

[00:58] ---

I put myself in a bird cage

[01:02] ---

and push it into the valley

[01:06] ---

For those who believe in me more
than anyone else and for my belief

[01:15] ---

I can be strong

[01:18] ---

I just have to stick to it

[01:31] ---

What is this?

[01:35] ---

It's too heavy to throw!

[01:38] ---

So, have you shaken off
your petty anxieties?

[01:40] ---

Yes, sir!

[01:42] ---

Now, let's get on with
learning that technique!

[01:49] ---

Th-That's...!

[01:51] ---

"The yamazuki" of Bassai.

[01:53] ---

It's a technique used in real fights,

[01:55] ---

but it's perfect against
sport karate. Fantastic!

[02:01] ---

Those guys belong to Ragnarok.

[02:03] ---

"Ragnarok"?

[02:04] ---

Yeah. They're a really powerful gang
that runs things around here.

[02:08] ---

What?

[02:09] ---

You're in big trouble now, Kenichi!
You stand out way too much now.

[02:13] ---

It's Ragnarok we're talking about.

[02:15] ---

I'm sure those guys are probably
wandering around town looking for you.

[02:17] ---

They're probably watching
all the routes to the school

[02:19] ---

and maybe they even know
where you live already.

[02:29] ---

Oh, sounds like you're in trouble.

[02:33] ---

Stop being so nonchalant...

[02:35] ---

Please do something!

[02:39] ---

But you seemed very happy
yesterday, saying, "I won"!

[02:43] ---

Yes, that's true, but...

[02:46] ---

Don't tell me you guys already
knew that it'd draw attention

[02:50] ---

from the thugs if
I defeated Tsukuba-senpai!

[02:53] ---

Yeah.

[02:54] ---

Why didn't you tell me that?

[02:56] ---

Are you saying that you wouldn't
have fought against him if we told you?

[03:01] ---

Don't chicken out.

[03:02] ---

You just have to train some more and
become the strongest one in the school.

[03:07] ---

But that's not going
to solve anything.

[03:10] ---

After all, life is a battle.

[03:13] ---

But that's your outlook on life!

[03:15] ---

Hmph! Then what the hell
do you want to do?

[03:19] ---

I-I want to...

[03:33] ---

Shirahama! Where the hell did he go?

[03:37] ---

They're all looking for me...

[03:39] ---

I didn't think it'd
turn out this way!

[03:42] ---

Anyway, I ended up spraining my foot...

[03:47] ---

...when I was kicking his ass.

[03:50] ---

I-I'm not running away.

[03:52] ---

I'm just going to make
a strategic withdrawal

[03:55] ---

in order to avoid
a pointless conflict.

[04:02] ---

Shirahama-kun?

[04:07] ---

Are you all right?

[04:14] ---

Izumi-san?

I didn't know you were here.

[04:17] ---

Um...

[04:18] ---

Yeah?

[04:19] ---

N-Nothing.

[04:21] ---

If you've got something
to say, just say it.

[04:23] ---

Huh?

[04:24] ---

Like, I'm bothering you or something?

[04:26] ---

Bothering me? Oh, no.

[04:29] ---

I was just curious about why
you joined the gardening club.

[04:33] ---

You know, I'm the only
other club member.

[04:36] ---

Well, I've always been interested
in flowers and grasses and stuff.

[04:41] ---

But my friends used to pick on me

[04:44] ---

and told me that it's lame
for a man to grow flowers.

[04:47] ---

But I decided that

I was going to keep doing
[04:49] ---
what I wanted to do
no matter what people said.

[04:51] ---
I've heard all kinds
of rumors about you,

[04:55] ---
so I thought you were a scarier guy.

[04:58] ---
Rumors? What kind of rumors?

[05:01] ---
That you're the strongest and meanest
delinquent in the school.

[05:04] ---
Well, that's a complete lie told
by a devil wearing an alien's mask!

[05:09] ---
Hey, tough guy!
I've been looking for you.

[05:12] ---
So this is where
you've been hiding, huh?

[05:13] ---
Nijijima, you bastard!

[05:15] ---
You spread ridiculous rumors
about me again, didn't you?

[05:17] ---
Yeah, I sure did. So what?

[05:20] ---
Just stop spreading false
information already!

[05:22] ---
That's all right.
They won't be false anyway.

[05:26] ---
He must be the devil
wearing an alien's mask

[05:28] ---
that you were talking about earlier!

[05:29] ---
Shut up, you little girl!

[05:31] ---
--Nijijima!
--Huh?

[05:32] ---

I thought you didn't
like distorted information!

[05:36] ---

Hmph. It's okay as long as
I'm the one who's distorting it!

[05:41] ---

Get out of here!

[05:42] ---

The evil aura of people like you
has a bad influence on the plants!

[05:45] ---

Hang on! Hang on!
I brought you some information.

[05:48] ---

I don't care to hear it!

[05:49] ---

How ungrateful!
I don't care anymore.

[05:52] ---

I was going to tell him about
the guys who are after him.

[05:56] ---

That damn Niijima...

[05:58] ---

You have an unusual friend...

[06:00] ---

I don't recall making
friends with an alien!

[06:03] ---

I guess not.

[06:04] ---

Kenichi-san!

[06:05] ---

Stop bothering me, alien!

[06:08] ---

M-Miu-san?

[06:10] ---

Kenichi-san just called me an "alien"!

[06:14] ---

I just finished gymnastics practice,
so I came to pick you up...

[06:18] ---

I'm sorry! I'm coming right now!

[06:21] ---

See you later!

[06:32] ---

Here it comes!

[06:34] ---

Now dodge it! Apapapa!

[06:37] ---

Why don't you dodge it?

[06:41] ---

Come on, dodge it!

[06:48] ---

I-I can't do this anymore...

[06:51] ---

Sorry about that, Kenichi!

[06:52] ---

Next time I'll be sure to fold back.

[06:55] ---

I think you mean, "hold back."

[06:57] ---

Stop screwing around!

[06:59] ---

If you don't hurry up,
there'll be no time for me to teach you.

[07:03] ---

This many fighting masters
are urging me to keep training...

[07:07] ---

Does that mean...

[07:08] ---

Um, does this mean that

[07:11] ---

I've got some talent in
martial arts by any chance?

[07:12] ---

--No.

--Apa...

[07:15] ---

I can't believe you people
answered that in sync!!

[07:17] ---

Fine! I'm a loser!

[07:19] ---

I'd rather die right here, right now
if those thugs are going to get me!

[07:22] ---

K-Kenichi-san!

[07:24] ---

You're a genius at self-defeat.

[07:27] ---

Well, everyone has some anxiety
about fighting, more or less.

[07:33] ---

And at a time like that,
you just have to punch up a pole!

[07:36] ---

Punch the pole
when you're scared,

[07:39] ---

and punch the pole
when you're anxious.

[07:42] ---

And punch the pole when
you gain some confidence!

[07:45] ---

Only your practice
will not betray you.

[07:49] ---

"Practice will not betray you"?

[07:52] ---

Martial arts can also be
used to train your heart.

[07:57] ---

So, you take your time.

[08:00] ---

B-But...

[08:01] ---

Fine. I'll show you a technique then.

[08:04] ---

Listen, you might prepare yourself
mentally on a regular basis,

[08:08] ---

but when the time
comes for a real fight,

[08:09] ---

--you might find that you don't
get much power out of your fists.

[08:11] ---

--Right...
--you might find that you don't
get much power out of your fists.

[08:12] ---

When it happens, don't feel
pressured to form a fist.

[08:15] ---

You can just hold your hand
like this, nice and loose,

[08:18] ---

and like a whip...

[08:24] ---

Aim for the nose or chin.

[08:27] ---

Uh, right.

[08:28] ---

Do you think that might end up
breaking the opponent's jaw?

[08:30] ---

If you can break it
then you've made it!

[08:38] ---

I do want to be strong, but that
doesn't mean I want to fight...

[08:45] ---

I'm doing it! I'm doing it!

[08:47] ---

Seems like he's about to be crushed
by the seed he has sown himself, huh?

[08:52] ---

Yes.

[08:52] ---

Jeez, he still hasn't got the courage.

[08:55] ---

Hmm, courage, huh?

[08:58] ---

Why don't you take a little break?

[09:00] ---

Uh, yeah.

[09:01] ---

I know!

[09:03] ---

--I see...

--That sounds interesting.

[09:06] ---

Kenichi-kun.

[09:07] ---

Y-Yes, sir!

[09:08] ---

I'm doing it! I'm doing it!

[09:10] ---

Why don't you go out
with Miu on Sunday?

[09:13] ---

Huh?

[09:15] ---

What?

[09:16] ---

We're telling you
to go out on a date.

[09:18] ---

A-A date? Y-You're sure?

[09:21] ---

Sure.

[09:22] ---

Y-Yes! Yes! Yes! Yoo-hoo!

[09:26] ---

Miu-san!

[09:31] ---

M-Miu-san, that wasn't nice...

[09:34] ---

I-I'm sorry. It's just reflex
whenever someone stands behind me.

[09:38] ---

It's okay.

[09:39] ---

But we're definitely going, right?
Let's make a pinky promise!

[09:43] ---

Huh?

[09:44] ---

And just by coincidence,
I have two tickets to the movies.

[09:47] ---

But, I...

[09:48] ---

Come on. Just go.

[09:50] ---

It's good to take time off.

[09:51] ---

--Okay.

--Yay!

[09:53] ---

Going to the movies with Miu-san!

[09:55] ---

But before that, you know
you have something to do.

[09:57] ---

Uh, right! Right! Right! Right!

[10:25] ---

We're off!

[10:26] ---

You two have fun!

[10:37] ---

Hurry! Hurry!

The train's about to leave!

[10:40] ---

Right!

[10:43] ---

We made it!

[10:45] ---

Boy, Miu-san,
you sure can run fast!

[10:50] ---

Uh, I'm sorry.

[10:51] ---

I-It's okay...

[10:53] ---

She seems pretty happy
about this. Could this be...

[10:58] ---

This is the first time in my life

[11:00] ---

that I'm going to see
a movie in a theater!

[11:01] ---

What? Are you serious?

[11:05] ---

So the reason behind
those smiles is the movie...

[11:08] ---

Fine... Fine... Damn!

[11:10] ---

Hey, my dear friend Kenichi-kun.

[11:12] ---

Huh?

[11:13] ---

I've been looking all
over for you, Kenichi-kun.

[11:16] ---

Oh, Nijima-san! Huh?

[11:19] ---

Miu-san, I think there are more seats
available at the back of the train!

[11:22] ---

Hang on, Kenichi!
My best buddy Kenichi-kun!

[11:26] ---

Kenichi-san, we're supposed
to get off at the next station!

[11:29] ---

Don't worry about that!

[11:31] ---

W-Wait, you!
I've got information for you!

[11:34] ---

Are you sure you
don't want to hear that?

[11:36] ---

Was it okay we left
Niijima-san like that?

[11:38] ---

No problem.

[11:40] ---

And one stop is really not
that far, so let's just walk!

[11:43] ---

If you say so.

[11:46] ---

I bet he's waiting for me
at the next station...

[11:50] ---

Anyway, it's been so long
since I've left the housework behind

[11:53] ---

and gone for a walk!

[11:59] ---

I have no doubt that
he will show up right here.

[12:02] ---

Don't underestimate me!

[12:06] ---

That damn Niijima!

[12:08] ---

How did he know
we were coming here?

[12:11] ---

Is he some kind of psychic?

[12:12] ---

What's the matter?

[12:14] ---

The movie is going to start soon.

[12:16] ---

Well, err...

[12:19] ---

This is a problem.

[12:20] ---

With Niijima around, my long-awaited
date is going to be ruined!

[12:24] ---

Oh, we've got only five minutes.

[12:28] ---

Miu-san!

[12:29] ---

Yes?

[12:56] ---

Miu-san...

[12:58] ---

Yes?

[13:01] ---

Are you hungry?

[13:03] ---

Huh?

[13:04] ---

All of a sudden I got really hungry
while we were walking! Oh, I know!

[13:08] ---

Instead of going to a movie,
how about we go get something to eat?

[13:10] ---

What? But we have these free tickets.

[13:14] ---

I'm hungry! I'm hungry! I'm hungry!

[13:17] ---

I'm hungry!

[13:19] ---

All right! All right! I understand,
so please don't eat the tickets!

[13:22] ---

"Future Detective Conan the Great"

[13:22] ---

Are they here yet?

[13:25] ---

Welcome. What would you like?

[13:28] ---

Um... Um... Um...

The spicy chili burger and...

[13:35] ---

And the ultra master dog?

[13:39] ---

Um, is this your first time
with fast food as well?

[13:42] ---

Yes. I don't eat out very much.

[13:45] ---

Huh?

[13:50] ---

Yeah, I guess she's got it
pretty tough every day.

[13:55] ---

Anyway, I'm going to make sure
she enjoys herself today!

[13:58] ---

Miu-san, let's have fun today!

[14:00] ---

Th-This is spicy!

[14:03] ---

Oh...

[14:27] ---

I will chase you! Wait, meow!

[14:31] ---

You're late!

[14:32] ---

You're late, Kenichi Shirahama!

[14:34] ---

You're one of Kenichi Shirahama's
buddies, aren't you?

[14:37] ---

Huh?

[14:37] ---

Where is Kenichi Shirahama?

[14:48] ---

Here.

[14:49] ---

Uh, thanks.

[14:50] ---

Man, that sure was a lot of fun!

[14:52] ---

It sure was.

[14:53] ---

We never got to go to the movie,

[14:55] ---

but we got to do all sorts
of other things instead.

[14:58] ---

Yes.

[15:03] ---

Oh, I'm sorry. I was spaced out.

[15:07] ---

Don't tell me this is the first time
you've come to a place like this.

[15:10] ---

Yes. After all,

I've been training every day.

[15:19] ---

I feel like I've missed out.

[15:20] ---

I would've loved
to ride in that once.

[15:24] ---

Let's get on it!

[15:24] ---

Huh?

[15:25] ---

It's never too late, you know.

[15:28] ---

Let's get on that merry-go-round!

[15:30] ---

Come on. Hurry up. Let's go!

[15:31] ---

Uh, but, um...

[15:34] ---

You know, when you decide
that you want to do something,

[15:36] ---

you ought to do it!

[15:38] ---

Oh... It seems like
things are going just fine.

[15:43] ---

There's nothing to be so nervous about.

[15:45] ---

Right...

[15:53] ---

I hope she won't be disappointed
with this and be upset with me...

[16:07] ---

Wow, so this is what it feels like,
to wave from this side.

[16:14] ---

I'm so glad that she's enjoying herself.

[16:18] ---

Do you really want to see the movie?

[16:20] ---

Yes! One should do the things
that one wants to do!

[16:23] ---

Isn't that right, Kenichi-san?

[16:25] ---

Uh, yeah...

[16:27] ---

I bet that Nijima
is still waiting there.

[16:31] ---

Phew! I guess even he lost patience.

[16:34] ---

I'm asking you!

[16:35] ---

I said, "Where the hell
is Kenichi Shirahama?"

[16:38] ---

I honestly don't know!

[16:40] ---

You stubborn son of a bitch!

[16:42] ---

Spit it out already!

[16:44] ---

I swear I barely know his face...

[16:47] ---

Bastard!

[16:48] ---

You said you two were buddies
until just a minute ago!

[16:50] ---

Were you telling us a lie, you punk?

[16:52] ---

Nijima-san...

[16:53] ---

The movie's about to start.

[16:55] ---

We've got to help him!
He's your friend, right?

[16:58] ---

"Friend"? Who is?

[17:01] ---

We have nothing to do with that.

[17:03] ---

Are you really going to pretend
that you didn't see that?

[17:10] ---

I'll become a hero,
who'll beat up all those bad guys

[17:13] ---

that everyone pretends
not to notice!

[17:19] ---

I told you to spit it out already!

[17:22] ---

Stop it!

[17:24] ---

You finally came! Hurry up
and save your best buddy here!

[17:29] ---

So you're the one who's been
bragging about beating Tsukuba?

[17:33] ---

I haven't been bragging about anything!

[17:36] ---

Oh, no! My legs are starting to shake!

[17:40] ---

What? Looks like you're shaking.

[17:42] ---

Crap! This is getting seriously scary!

[17:45] ---

I bet that I'm much better
than you in a fight!

[17:47] ---

Calm down!

[17:48] ---

Have faith in the training
that I've done up until now!

[17:52] ---

When you find that's the case, use this.

[17:55] ---

Here it comes!

[18:02] ---

That hurt, you bastard.

[18:05] ---

Uh, huh?

[18:06] ---

How dare you! I've decided
now that I'm going to kill--

[18:17] ---

Only your practice will not betray you.

[18:21] ---

That was great!

[18:22] ---

G-Great?

[18:26] ---

Um, I guess I got them all.

[18:30] ---

You morons!

[18:31] ---

Didn't I tell you that

Shirahama and I are best buddies?

[18:34] ---

He's a master of martial arts!

[18:37] ---

Karate, kickboxing,
Chinese martial arts...

[18:40] ---

He's mastered them all!

[18:43] ---

If he gets serious,

[18:44] ---

--Man, this guy is sharp!
--he can take all of you out in a second!

[18:45] ---

--Does he have some kind of
telepathy or something?
--he can take all of you out in a second!

[18:49] ---

We've got no fear of Ragnarok.
Just bring it on whenever you want!

[18:52] ---

Hey, stop telling
them whatever you want!

[18:54] ---

And besides, what
the heck is this Ragnarok?

[18:56] ---

But I wonder how these people
knew that you'd be here today.

[19:01] ---

Yeah, now that you said that...

[19:03] ---

Hmm, this is it.

[19:04] ---

Huh?

[19:05] ---

Some old Chinese man with a hat

[19:07] ---

was handing this out to
the thugs in the school.

[19:10] ---

Wh-What?

[19:12] ---

What the heck is this?!

[19:12] ---

"Kenichi Shirahama Activity Schedule"

[19:14] ---

You know, I've been marked
by the thugs already!

[19:19] ---

Well, this was Akisame-don's idea...

[19:23] ---

I call it the "Carrot
and Stick Two-Sided Strategy."

[19:27] ---

"Carrot and Stick Two-Sided Strategy!"

[19:30] ---

Huh?

[19:32] ---

Well, I saw you punching the pole,

[19:34] ---

looking like you were about
to drop out and run away.

[19:35] ---

So it was a light-hearted attempt
at putting some backbone into you.

[19:39] ---

Wh-What kind of people are you?

[19:41] ---

You used Miu-san as bait
and had those thugs attack me?

[19:45] ---

If you run away once,

[19:47] ---

you must fight twice
to move one step forward.

[19:51] ---

A lion would push his child into a deep
valley in order to toughen his child up.

[19:55] ---

That's also called "tough love."

[19:57] ---

I don't need love like that!

[19:59] ---

But they already have their eyes on you.

[20:02] ---

You would've had to fight
them sooner or later.

[20:05] ---

Yes. The enemy will keep on
attacking from all directions.

[20:08] ---

It's terrible! This is too terrible!

[20:11] ---

There, there. You know what they say:

[20:13] ---

"When a man steps out of
the gate, he faces seven enemies."

[20:16] ---

Hey, you see this as someone
else's problem, don't you?

[20:18] ---

Uh, no... Well...

[20:21] ---

What are you all fussing about?

[20:23] ---

Oh, Elder.

[20:27] ---

I see. That's quite a mess.

[20:30] ---

Kenichi-san, my grandfather
has had a life rich in experience,

[20:34] ---

so we should seek his guidance in
deciding what you should do in the future.

[20:36] ---

Uh, right...

[20:38] ---

I was a weakling once,
a long time ago.

[20:40] ---

And the guys at the neighborhood
dojo used to always pick on me.

[20:44] ---

You were? That's unexpected.

[20:47] ---

Well, but of course,

[20:49] ---

--I made sure that the payback was
100 times worse than what they did to me.

[20:51] ---

--Oh...

--I made sure that the payback was
100 times worse than what they did to me.

[20:53] ---

That's right.

[20:54] ---

Once you fight, even if
you don't want to fight anymore,

[20:56] ---

more and more people

will want to challenge you.

[21:00] ---

I was constantly
attacked, day after day.

[21:03] ---

I had no choice
but to wipe out the dojos...

[21:05] ---

The next thing I knew,
I was an old man!

[21:08] ---

What?

[21:11] ---

It means that once you start fighting,
you can't stop in the middle of it.

[21:16] ---

That's basically it.

[21:17] ---

That doesn't really solve my problem!

[21:19] ---

Huh? What were we talking about?

[21:21] ---

What?

[21:23] ---

Well, we were wondering if there was
a way to resolve this peacefully...

[21:27] ---

Ken-chan, you've already decided that
you're not going to run away, haven't you?

[21:32] ---

"K-Ken-chan"?

[21:33] ---

If that's the case,
you must prepare yourself!

[21:37] ---

Besides, they say,

[21:38] ---

"When a man steps out of
the gate, he faces seven enemies."

[21:43] ---

Now, just calm down.
I'll give you this.

[21:45] ---

Wh-What's this?

[21:47] ---

W-Were you following
us the whole time?

[21:52] ---

Ma-san, you're terrible!
You leech! Pervert!

[21:55] ---

I took those pictures
so you can have a keepsake.

[21:57] ---

I thought you'd be happier!

[21:58] ---

Check you out!
You and Miu are lovey-dovey!

[22:02] ---

I wish I could've gone, too!

[22:04] ---

Must be nice!

[22:05] ---

I see you're drinking juice and all!

[22:07] ---

These people are so elementary...

[22:13] ---

I thought I told you to bring
Kenichi Shirahama to me.

[22:17] ---

W-We were just...

[22:19] ---

Hmm...

[22:33] ---

I guess it's about time for
me to go and see him myself.

[22:43] ---

Even if it's hidden by rain

[22:52] ---

The sun must be there

[23:02] ---

I had even lost a dream

[23:09] ---

I will never forget
the smile that gave me courage

[23:22] ---

I keep on believing because I have you

[23:29] ---

Light starts flowing out of my heart

[23:40] ---

Just like a flower
with no name on the street

[23:49] ---

When I stumble and fall

[23:58] ---

I will get up on my own

[24:06] ---

I'm happy, so happy!

[24:08] ---

Kenichi is going to spend
the night at Ryozanpaku!

[24:10] ---

Boy, spending the night here
for training, huh? How depressing...

[24:13] ---

It's been so tough already up to now...

[24:15] ---

What's the matter, Kenichi?
Aren't you happy?

[24:17] ---

You have a fun-filled
overnight training coming up!

[24:20] ---

It must be nice to be so carefree
all the time, Apachai-san...

[24:22] ---

That's not true! Sometimes I think
about things very seriously.

[24:25] ---

Like, how I should punish you
when you run away,

[24:28] ---

or what I should do if you stop
breathing during the training!

[24:32] ---

What's going to happen to me...

Revision #1

Created 2024-03-20 06:13:00 UTC by whimsee

Updated 2024-03-20 06:13:01 UTC by whimsee